

**Legal dictionary English/Spanish and Spanish/English (3a. ed.)**

Autor: Steven M. Kaplan

Wolters Kluwer /2008

[www.librotecnia.cl](http://www.librotecnia.cl)

**English to Spanish**

---

**Inglés a Español**

# A

**a/c (account)** – cuenta  
**a contrario sensu** – en sentido contrario, a contrario sensu  
**a fortiori** – con más razón, a fortiori  
**a.k.a (also known as)** – también conocido como  
**a.m. (ante meridiem)** – a.m.  
**a mensa et thoro** – separación en vez de disolución de matrimonio, a mensa et thoro  
**a priori** – desde el principio, deductivamente, a priori  
**a.s.a.p (as soon as possible)** – tan pronto como sea posible  
**ab initio** – desde el principio, ab initio  
**ab intestat** – intestado, ab intestat  
**ab intestato** – de un intestado, ab intestato  
**ab irato** – por alguien enfurecido, acaloradamente, ab irato  
**ABA (American Bar Association)** – Asociación Americana de Abogados  
**abalienation** – transferencia de propiedad  
**abandon v** – abandonar, evacuar, renunciar  
**abandon a child** – abandonar un hijo, abandonar un niño  
**abandon a claim** – abandonar una reclamación  
**abandon a crime** – abandonar un crimen  
**abandon allegiance** – abandonar la lealtad  
**abandon an action** – abandonar una acción  
**abandon goods** – abandonar bienes, abandonar propiedad, abandonar mercancías  
**abandon land** – abandonar tierra  
**abandon nationality** – abandonar la nacionalidad  
**abandon property** – abandonar propiedad  
**abandon to the insurer** – abandonar al asegurador  
**abandoned adj** – abandonado, evacuado  
**abandoned action** – acción abandonada  
**abandoned appeal** – apelación abandonada  
**abandoned assets** – activo abandonado  
**abandoned cargo** – carga abandonada, cargamento abandonado  
**abandoned child** – hijo abandonado, niño abandonado  
**abandoned claim** – reclamación abandonada  
**abandoned contract** – contrato abandonado  
**abandoned crime** – crimen abandonado  
**abandoned easement** – servidumbre abandonada  
**abandoned freight** – flete abandonado  
**abandoned goods** – bienes abandonados, propiedad abandonada, mercancías abandonadas  
**abandoned husband** – esposo abandonado  
**abandoned infant** – infante abandonado  
**abandoned land** – tierra abandonada  
**abandoned patent** – patente abandonada  
**abandoned property** – propiedad abandonada

**abandoned rights** – derechos abandonados  
**abandoned servitude** – servidumbre abandonada  
**abandoned spouse** – cónyuge abandonado  
**abandoned trust** – fideicomiso abandonado  
**abandoned wife** – esposa abandonada  
**abandonee n** – beneficiario de un abandono  
**abandoning n** – abandono, renuncia, desistimiento  
**abandonment n** – abandono, renuncia, desistimiento  
**abandonment and desertion** – abandono y deserción  
**abandonment clause** – cláusula de abandono  
**abandonment loss** – pérdida por abandono  
**abandonment of a child** – abandono de un hijo, abandono de un niño  
**abandonment of a claim** – abandono de una reclamación  
**abandonment of a crime** – abandono de un crimen  
**abandonment of a pleading** – abandono de un alegato  
**abandonment of actions** – abandono de las acciones  
**abandonment of allegiance** – abandono de lealtad  
**abandonment of appeal** – abandono de apelación  
**abandonment of assets** – abandono de activo  
**abandonment of assets in bankruptcy** – abandono de activo en bancarrota  
**abandonment of cargo** – abandono de carga, abandono de cargamento  
**abandonment of claim** – renuncia a una acción, abandono de una reclamación  
**abandonment of contract** – abandono de contrato  
**abandonment of copyright** – abandono de derechos de autor  
**abandonment of easement** – abandono de servidumbre  
**abandonment of freight** – abandono de flete  
**abandonment of goods** – abandono de bienes, abandono de propiedad, abandono de mercancías  
**abandonment of husband** – abandono de esposo  
**abandonment of insured property** – abandono de propiedad asegurada  
**abandonment of known rights** – abandono de derechos conocidos  
**abandonment of land** – abandono de tierra  
**abandonment of mark** – abandono de marca, abandono de marca comercial  
**abandonment of office** – abandono de cargo  
**abandonment of patent** – abandono de patente  
**abandonment of property** – abandono de propiedad  
**abandonment of rights** – abandono de derechos  
**abandonment of ship** – abandono de buque, abandono de nave  
**abandonment of spouse** – abandono de cónyuge  
**abandonment of suit** – abandono de acción, abandono de litigio  
**abandonment of trademark** – abandono de marca, abandono de marca comercial  
**abandonment of trust** – abandono de fideicomiso  
**abandonment of wife** – abandono de esposa  
**abandonment option** – opción de abandono  
**abandonment stage** – etapa de abandono  
**abandonment value** – valor de abandono  
**abase v** – rebajar, humillar, envilecer  
**abatable adj** – abatible, abolible, reducible  
**abatable nuisance** – estorbo que se puede eliminar, acto perjudicial que se puede eliminar  
**abate v** – abatir, disminuir, anular, mitigar, reducir,

**Español a Inglés**

---

**Spanish to English**

# A

**a beneficio de inventario** – benefit of inventory  
**a bocajarro** – pointblank  
**a cargo de** – in charge of, payable by  
**a ciegas** – blindly  
**a cobrar** – receivable  
**a condición** – upon the condition that  
**a condición que** – provided that  
**a contrario sensu** – in the other sense, a contrario sensu  
**a corto plazo** – short-term, in the short term  
**a crédito** – on credit  
**a cuenta** – on account  
**a cuenta de** – for the account of, on behalf of  
**a destajo** – by the job  
**a día fijo** – on a set date  
**a discreción** – left to the discretion  
**a distancia** – at a distance  
**a escondidas** – in a secret manner, privately  
**a favor de** – in favor of  
**a fondo** – in depth  
**a fortiori** – much more so, a fortiori  
**a jornal** – by the day  
**a la entrega** – on delivery  
**a la fuerza** – by force, with violence  
**a la gruesa** – bottomry  
**a la letra** – to the letter, literally  
**a la orden de** – to the order of  
**a la par** – at par, simultaneously  
**a la presentación** – at sight  
**a la vez** – at the same time  
**a la vista** – at sight, in sight  
**a largo plazo** – long-term, in the long-term, in the long run  
**a mano** – by hand  
**a mano armada** – armed  
**a mansalva** – without risk, without danger  
**a medias** – partially  
**a mediano plazo** – medium-term, in the medium-term  
**a medio plazo** – medium-term, in the medium-term  
**a mensa et thoro** – separation by law as opposed to dissolution of marriage, a mensa et thoro  
**a mi leal saber y entender** – to the best of my knowledge and belief  
**a muerte** – to death  
**a pagar** – payable, outstanding  
**a pedimento** – on request  
**a plazo corto** – short-term, in the short-term  
**a plazo fijo** – fixed-term  
**a plazo intermedio** – intermediate-term, in the intermediate-term  
**a plazo largo** – long-term, in the long-term, in the long run  
**a plazos** – in installments

**a posteriori** – from the effect to the cause, a posteriori  
**a presentación** – on presentation  
**a primera vista** – at first glance, prima facie  
**a priori** – from the cause to the effect, a priori  
**a propósito** – on purpose, deliberately, by the way  
**a prorrata** – proportionately  
**a prueba** – on approval  
**a puerta cerrada** – behind closed doors  
**a quemarropa** – pointblank  
**a quien corresponda** – to whom it may concern  
**a quo** – from which, a quo  
**a regañadientes** – grudgingly  
**a riesgo** – at risk  
**a sabiendas** – knowingly  
**a salvamano** – safely  
**a salvo** – safe  
**a su presentación** – on presentation  
**a su propia orden** – to his own order, to her own order  
**a tiempo** – on time  
**a tiempo completo** – full-time  
**a tiempo parcial** – part-time  
**a título gratuito** – gratuitous  
**a título informativo** – for information purposes only, by way of information  
**a título oneroso** – based on valuable consideration  
**a título precario** – for temporary use and enjoyment  
**a traición** – traitorously  
**a trechos** – at intervals  
**a un día fijo** – on a set date  
**a vista de** – in the presence of, in view of, in consideration of  
**a voluntad** – voluntarily  
**ab ante** – in advance, ab ante  
**ab antecedente** – beforehand, ab antecedente  
**ab initio** – from the beginning, ab initio  
**ab intestat** – intestate, ab intestat  
**ab intestato** – from an intestate, ab intestato  
**ab irato** – by one who is angry, ab irato  
**abacorar** *v* – to attack, to harass  
**abajo firmado** – undersigned  
**abajo firmante** – undersigned  
**abajo mencionado** – undermentioned, mentioned below  
**abajofirmante** *m/f* – undersigned  
**abaldonar** *v* – to insult, to affront  
**abalear** *v* – to shoot  
**abanderamiento** *m* – registration of a ship  
**abanderar** *v* – to register a vessel  
**abandonado** *adj* – abandoned, neglected, careless, negligent  
**abandonamiento** *m* – abandonment, carelessness, negligence  
**abandonar** *v* – to abandon, to waive, to abort  
**abandonar al asegurador** – to abandon to the insurer  
**abandonar géneros** – abandon goods  
**abandonar propiedad** – to abandon property  
**abandonar tierra** – to abandon land  
**abandonar un crimen** – to abandon a crime  
**abandonar un hijo** – to abandon a child  
**abandonar un niño** – to abandon a child  
**abandonar una reclamación** – to abandon a claim  
**abandono** *m* – abandonment, waiver, desertion, carelessness